

641075 ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: ΘΕΩΡΙΑ ΚΑΙ ΠΡΑΞΗ

(1) ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	Φιλοσοφική		
ΤΜΗΜΑ	Γαλλικής γλώσσας και φιλολογίας		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	641075	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Ε'
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Μετάφραση: Θεωρία και Πράξη		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ		ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ
	3		5
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Γενικού υποβάθρου (ΥΜ)		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ:	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ και ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ:	Γαλλική και ελληνική		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS	Ναι		
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://eclass.uoa.gr/courses/FRL276/		

(2) ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
Το μάθημα έχει ως στόχο οι φοιτητές να γνωρίσουν τις θεμελιώδεις μεταφραστικές θεωρίες και να τις συνδυάσουν με τις σύγχρονες μεταφραστικές πρακτικές που συνδέονται άμεσα με την αγορά εργασίας. Οι εκπαιδευόμενοι θα έρθουν σε επαφή με αυθεντικό υλικό και θα εξοικειωθούν με τις ιδιαίτερες μεταφραστικές που απαιτούνται, ώστε να είναι σε θέση να αξιοποιήσουν τις δεξιότητες που θα αποκτήσουν σε επαγγελματικό επίπεδο. Μετά την ολοκλήρωση του μαθήματος αυτού οι φοιτητές αναμένεται να είναι σε θέση: • Να γνωρίζουν τις θεμελιώδεις μεταφραστικές θεωρίες και να τις συνδυάσουν με τη μεταφραστική πράξη. • Να χρησιμοποιούν ποικίλα λογισμικά που διευκολύνουν τον μεταφραστή στο έργο του, πράγμα που συνεπάγεται την κριτική κατανόηση των αρχών που τα διέπουν. • Να μεταφράζουν διαφορετικά κειμενικά είδη, με σκοπό να εξοικειωθούν με τις συμβάσεις και τις ιδιαιτερότητες τους στη γλώσσα-πηγή και τη γλώσσα-στόχο. Αναμένεται να είναι σε θέση να εντοπίζουν και να αξιοποιούν γλωσσικούς πόρους. • Να διαχειρίζονται σύνθετες τεχνικές ή επαγγελματικές δραστηριότητες, με ανάληψη ευθύνης για τη λήψη μεταφραστικών αποφάσεων ή/και σε απρόβλεπτα περιβάλλοντα εργασίας ή σπουδής. • Να αναλαμβάνουν την ευθύνη για τη διαχείριση ομάδων, κατά την εκπόνηση ομαδικών εργασιών. • Να χρησιμοποιούν τη γνώση και την κατανόηση που απέκτησαν σχετικά με τις διαθέσιμες τεχνικές και τους γλωσσικούς πόρους, με τρόπο που προσεγγίζει την επαγγελματική πραγματικότητα του κλάδου της οπτικοακουστικής μετάφρασης. • Να συγκεντρώνουν και να ερμηνεύουν συναφή στοιχεία για να διαμορφώνουν κρίσεις που περιλαμβάνουν προβληματισμό σε συναφή ζητήματα. • Να κοινοποιούν πληροφορίες, ιδέες, προβλήματα και λύσεις τόσο σε ειδικευμένο όσο και σε μη-εξειδικευμένο κοινό.
Γενικές Ικανότητες
• Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών, με τη χρήση και των απαραίτητων τεχνολογιών

- Ικανότητα ιεράρχησης και οργάνωσης
- Λήψη αποφάσεων
- Αυτόνομη εργασία
- Ομαδική εργασία
- Εργασία σε διεθνές περιβάλλον
- Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης
- Άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής.

(3) ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

α) Θεωρία: Ανασκόπηση της μετάφρασης. Παρουσίαση μεταφραστικών θεωριών και της μεταφρασεολογικής ορολογίας. Αναλυτική προσέγγιση της μεταφραστικής διαδικασίας.

β) Πράξη: Μετάφραση κειμένων που προέρχονται από ποικίλα κειμενικά είδη (γραφτού ή προφορικού λόγου) από τη γαλλική προς την ελληνική γλώσσα, στρατηγικές μετάφρασης, ανάπτυξη επαγγελματικών μεταφραστικών δεξιοτήτων.

Σύνδεση θεωρίας και πράξης, καθώς τα στοιχεία που απαρτίζουν μια μεταφρασεολογική θεωρία προέρχονται από τη μεταφραστική πράξη, ενώ, παράλληλα, ένα στέρεο θεωρητικό υπόβαθρο είναι απαραίτητο για μια ολοκληρωμένη μεταφραστική πρακτική.

Το μάθημα περιλαμβάνει τις εξής ενότητες:

- Θεωρία: Τα βασικά ζητήματα που απασχολούν τη μεταφρασεολογία – Θεμελιώδεις έννοιες. Πρακτική: Εισαγωγή στο επάγγελμα του μεταφραστή. Εργασία στους οργανισμούς της ΕΕ. Εισαγωγή στα ηλεκτρονικά εργαλεία που θα χρησιμοποιηθούν κατά τη διάρκεια της πρακτικής.
- Η θεωρία της μετάφρασης πριν από τον 20ό αι. Πρακτική: Μετάφραση κειμένου. Μελέτη του ζητήματος της κατά λέξη μετάφρασης.
- Κατά λέξη και ελεύθερη μετάφραση. Πρακτική: Κριτικές παρουσιάσεις μεταφράσεων στον Τύπο.
- Ισοδυναμία και ισοδύναμο αποτέλεσμα. Πρακτική: Μετάφραση κειμένου. Μελέτη του ζητήματος της ισοδυναμίας.
- Η προσέγγιση των μεταφραστικών αλλαγών. Πρακτική: Ανάλυση μετάφρασης. Μελέτη των μεταφραστικών αλλαγών σε επίπεδο γραμματικής και σύνταξης.
- Οι λειτουργικές θεωρίες για τη μετάφραση. Θεωρία του σκοπού. Πρακτική: Μετάφραση κειμένου.
- Οι αναλυτικές προσεγγίσεις που βασίζονται στον λόγο και το λεκτικό. Πρακτική: Αποτίμηση της ποιότητας των μεταφράσεων. Επιμέλεια μετάφρασης.
- Οι θεωρίες των συστημάτων. Πρακτική: Πολιτιστικά στοιχεία στη μετάφραση.
- Οι θεωρίες που βασίζονται στις πολιτιστικές σπουδές. Πρακτική: Μετάφραση διαφημιστικού κειμένου.
- Μεταφράζοντας το ξένο: η διαφάνεια της μετάφρασης. Πρακτική: Μετάφραση λογοτεχνικού κειμένου.
- Οι φιλοσοφικές θεωρίες για τη μετάφραση. Η μεταφρασεολογία ως διεπιστημονικός κλάδος. Πρακτική: Ο ρόλος της τεχνολογικής εξέλιξης.

(4) ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ και ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε.: • στη διδασκαλία όπου χρησιμοποιείται Η/Υ και διαδραστικός πίνακας για: – σημειώσεις και ασκήσεις σε ηλεκτρονική μορφή

	- παρουσίαση θεωρίας και ασκήσεων σε διαφάνειες Power Point - χρήση βίντεο και διαδικτυακών εφαρμογών στην παρουσίαση των θεμάτων - ανάρτηση του υλικού του μαθήματος στην πλατφόρμα e-class του ΕΚΠΑ • στην επικοινωνία με τους φοιτητές - διαμοιρασμός αρχείων και συλλογική επεξεργασία μέσω Google Drive - μέσω e-class και ηλεκτρονικού ταχυδρομείου														
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Δραστηριότητα</th><th>Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Διαλέξεις</td><td>19,5</td></tr> <tr> <td>Εργαστηριακές ασκήσεις</td><td>19,5</td></tr> <tr> <td>Αυτοτελής μελέτη & πρακτική εξάσκηση</td><td>34</td></tr> <tr> <td>Προετοιμασία και παρουσίαση εργασιών</td><td>39</td></tr> <tr> <td>Φροντιστήριο</td><td>13</td></tr> <tr> <td>Σύνολο μαθήματος</td><td>125 ώρες</td></tr> </tbody> </table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου	Διαλέξεις	19,5	Εργαστηριακές ασκήσεις	19,5	Αυτοτελής μελέτη & πρακτική εξάσκηση	34	Προετοιμασία και παρουσίαση εργασιών	39	Φροντιστήριο	13	Σύνολο μαθήματος	125 ώρες
Δραστηριότητα	Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου														
Διαλέξεις	19,5														
Εργαστηριακές ασκήσεις	19,5														
Αυτοτελής μελέτη & πρακτική εξάσκηση	34														
Προετοιμασία και παρουσίαση εργασιών	39														
Φροντιστήριο	13														
Σύνολο μαθήματος	125 ώρες														
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Γλώσσα αξιολόγησης: Ελληνική Μέθοδοι αξιολόγησης: • Εργασίες, ασκήσεις, προφορική παρουσίαση εργασίας • Γραπτή εξέταση Το μάθημα εξετάζεται με συνεχή αξιολόγηση και γραπτή εξέταση στο τέλος του εξαμήνου. Στον τελικό βαθμό συνυπολογίζονται η συμμετοχή του φοιτητή στην πρακτική εξάσκηση στο εργαστήριο, στις δραστηριότητες στην τάξη, η εκπόνηση εργασιών και ασκήσεων, τόσο ομαδικών όσο και ατομικών, προφορική παρουσίαση της εργασίας και η γραπτή εξέταση, η οποία περιλαμβάνει: (α) ερωτήσεις πολλαπλής επιλογής σχετικά με τα μεταφραστικές θεωρίες που μελετήθηκαν (β) ερωτήσεις σύντομης ανάπτυξης. Τα κριτήρια αξιολόγησης παρουσιάζονται και αναλύονται στους φοιτητές κατά την έναρξη του εξαμήνου.														

(5) ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Προτεινόμενα διδακτικά συγγράμματα

Kelly, Nataly & Zetzsche, Jost (2017). *Για να μην είμαστε χαμένοι στη μετάφραση: Πώς η γλώσσα διαμορφώνει τη ζωή μας και μεταμορφώνει τον κόσμο*. Πεδίο (68404146).

Cronin, Michael (2019). *Η μετάφραση στην ψηφιακή εποχή*. Δίαυλος (86198559)

Munday, Jeremy (2004), *Μεταφραστικές σπουδές*, Μεταίχμιο (24183)

Baker, Mona (2021). *Με άλλα λόγια*. Δίαυλος (102073766)

Προτεινόμενη Βιβλιογραφία

Guidère, M. (2010), *Introduction à la traductologie*, Traducto.

Νορντ, Κ. (2014), *Η μετάφραση ως στοχευμένη δραστηριότητα*, μτφρ. Σ. Π. Γραμμενίδης & Δ. Λάμπρου, Δίαυλος.

Παπαδήμα, Μ. (2012), *Τα πολλαπλά κάτοπτρα της μετάφρασης*, Νεφέλη.

Sin-wai, C. (ed.) (2014). *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology*, Routledge.

Οδηγία 2010/13/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 10ης Μαρτίου 2010 (βλ. <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/HTML/?uri=CELEX:32010L0013&from=EN>, <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL/TXT/HTML/?uri=CELEX:32010L0013&from=EN>)

Υπηρεσία Εκδόσεων Ευρωπαϊκής Ένωσης (2011). *Διοργανικό εγχειρίδιο σύνταξης κειμένων*. Διαθέσιμο στη σελίδα:

<http://bookshop.europa.eu/el/interinstitutional-style-guide-2011-pbOA3110655>.

Το 4ο Μέρος διαθέσιμο στη σελίδα: <http://publications.europa.eu/code/el/el-4000000.htm>.